

I.5.- Lo lop e lo can.

fabla tirada de Fablas causidas de La Hont en vèrs gascons (1776).

I.5.- Le loup et le chien.

fable tirée de Fables choisies de La Fontaine en vers gascons (1776).

Un lop, dens tots los environs,
Ne trobava anhèths ni motons.
Cans, bastons lo davan (1) la çaça ;
I (2) èra magre còm iva (3) agaça.
Còm (4) drillhava (5) ab gran apetit,
Que rencontra un can plan naurit (6).
Be (7) n'auré hèit bòna ripalha !
Mes lo moflard (8) èra de talha,
E que'u pareishè resolut
A's defènder còm un pergut (9).
Atau donc umblament s'avança
E que'u ditz : « B'atz (10) bèra la pansa !
Qui la pleja (11) ? On ne trobatz tant ?
Lo mei bèth pòrc de La Hontan (12)
N'es tan gras, n'a tan bòna mina. »
– « Ma fòi (13), compair, bòna (14) cosina
Rend la gent lifre (15) e rebondit.
Après qui lo mèste es servit ?
Bèths quinhons de pan ab potatge,
Òs de polets, òs de pijons,
Tota espècia de roquilhons (16),
Tau qu'es cèrtas lo nòst partatge. »
– « E qué cau har ? » ditz lo garús (17).
– « Just arren : acaçar los gús (18),
Flatar los de casa e lo mèste.
Après aquò, que'ns dan peu mús
Vitalha (19) pro. » Lo lop detèsta
La soa vita de vagabond.
– « Jo n'èi, ce'u ditz, arren de bon !
Tot a la punta de l'espada.
E si gahi quòque (20) moton,
Quòqua craba a mitat pelada,
Que'm hèn (21) passar per un lairon.
Jo t'abandoni, trista vita !
Lop n'es hèit per viver en ermita.
Plan content serèi d'ara enlà. »
E los dus companhons d'anar,
Còm un par de frairs, en visita.
A cinc o shis (22) pas en abans,
Lo lop que ved au còth deu can
Còm un esquiç, iva pelada.
– « Qu'atz aquí, ce'u ditz, camarada ? »
– « Arren » (23), ditz l'aut. – « Mes, tot de bon ? »
– « Chic de causa ! » – « E qu'es ? Parlatz donc. »
– « Lo colierà (24) qui'm tin (25) a l'estaca

*Un loup, dans tous les environs,
Ne trouvait ni agneaux ni moutons.
Chiens et bâtons lui faisaient (1) la chasse ;
Et (2) il était maigre comme une (3) pie.
Comme (4) il se dépêchait (5) avec grand appétit,
Il rencontre un chien bien nourri (6).
Il aurait bien fait bonne ripaille ! (7)
Mais le joufflu (8) était de taille,
Et lui paraissait résolu
A se défendre comme un perdu (9).
Ainsi donc humblement il s'avance
Et lui dit : « Vous avez une bien (10) belle panse !
Qui la remplit (11) ? Où en trouvez-vous autant ?
Le plus beau porc de La Hontan (12)
N'est pas aussi gras, n'a pas de meilleure mine. »
– « Ma foi (13), compère, une bonne (14) cuisine
Rend les gens dodus (15) et rebondis.
Après qui le maître est-il servi ?
De beaux quignons de pain avec du potage,
Des os de poulets, des os de pigeons,
Toute sorte de rogatons (16),
Tel est certes notre partage. »
– « Et que faut-il faire ? » dit le vaurien (17).
– « Juste rien : chasser les gueux (18),
Flatter ceux de la maison et le maître.
Après ça, on nous donne dans le museau
Assez de quoi manger (19). » Le loup déteste
Sa vie de vagabond.
– « Moi je n'ai, lui dit-il, rien de bon !
Tout à la pointe de l'épée.
Et si j'attrape quelque (20) mouton,
Quelque chèvre à moitié pelée,
On me fait (21) passer pour un larron.
Moi je t'abandonne, triste vie !
Un loup n'est pas fait pour vivre en ermite.
Bien content je serai dorénavant. »
Et les deux compagnons d'aller,
Comme une paire de frères, en visite.
A cinq ou six (22) pas en avant,
Le loup voit au cou du chien
Comme une écorchure, quelque chose de pelé.
– « Qu'avez-vous là, lui dit-il, camarade ? »
– « Rien » (23), dit l'autre. – « Mais quand même ? »
– « Peu de chose ! » – « Qu'est-ce ? Parlez donc. »
– « Le collièr (24) qui me retient (25) au pieu*

<p>Que m'a, jo crei... » – « Oh, nas de claca (26) ! Miserable, praubè mastin (27), A l'estaca un colierà que't tin, Com un forçat, a la cadenha (28) ! E ne cors pas quan (29) n'as enveja ! » L'estaca l'a hèit tan de peur, A la huèita encoara (30) que cor.</p>	<p><i>A je, crois... » – « Oh, nez de coquille de mer (26) ! Misérable, pauvre mâtin (27), Au pieu un collier te tient, Comme un forçat, à la chaîne (28) ! Et tu ne cours pas quand (29) tu en as envie ! » Le pieu lui a fait tellement peur, Qu' il court encore (30) en fuite.</i></p>
<p><u>Nòtas e explics :</u></p> <p>1.- Davan : 3au persona deu plurau de l'imperfèit deu vèrbe « dar ».</p> <p>2.- I : En plaça de « e ».</p> <p>3.- Iva : Vielh article indefinit baionés (de prononciar « ibe »), en plaça de « ua ».</p> <p>4.- Còm : De prononciar a Baiona « com ».</p> <p>5.- Drillhava : Imperfèit de l'indicatiu deu vèrbe « drillhar » qui vòu díser « amanejà's « destrigà's ».</p> <p>6.- Naurit : Fòrma baionesa, en plaça de « neurit ».</p> <p>7.- Be : Particula enonciativa exclamativa.</p> <p>8.- Moflard : Maisherut, gautut.</p> <p>9.- Pergut : Fòrma baionesa, en plaça de « perdu ».</p> <p>10.- B'atz : Particula enonciativa exclamativa.</p> <p>11.- Pleja : Fòrma baionesa, en plaça de « plenha ».</p> <p>12.- La Hontan : Nom de bòrda.</p> <p>13.- Ma fòi : Deformacion baionesa de « ma fe ».</p> <p>14.- Bòna : Avisatz-ve a la prononciacion baionesa especifica d'aqueth mòt : « bone ».</p> <p>15.- Lifre : tonholet, popinós, mistoflet, mamòt, chichonet.</p> <p>16.- Roquilhons : Las rèstas.</p> <p>17.- Garús : Vauchic, vauarren, pelièr.</p> <p>18.- Gús : Indigent, necerós.</p> <p>19.- Vitalha : Lo de qué minjar, çò qui es necessari tà la vita.</p> <p>20.- Quòque : Fòrma baionesa, en plaça de « quauque ».</p> <p>21.- Que'm hèn : Qu'emplegan en Gascon la tresau persona deu plurau per díser « on ».</p> <p>22.- Shis : Fòrma baionesa, en plaça de « sheis ».</p> <p>23.- Arren : Avisatz-ve a la prononciacion baionesa : « arréy ».</p> <p>24.- Colierà : Gallicisme, en plaça de « canaula ».</p> <p>25.- Tin : 3au persona deu singular de l'indicatiu present deu vèrbe « tiner » o « tièner ».</p> <p>26.- Claca : A Baiona, qu'aperavan tanben aquera coscolha de mar « iva craca », ua coscolha de Sentiagues.</p> <p>27.- Mastin : Un gròs can.</p> <p>28.- Cadenha : Deformacion baionesa, en plaça de « cadena ».</p> <p>29.- Quan : Avisatz-ve a la prononciacion baionesa « quén ».</p> <p>30.- Encoara : Deformacion baionesa, en plaça de « enquièra ».</p>	<p><u>Notes et explications :</u></p> <p>1.- Davan : 3ème personne du pluriel de l'imparfait du verbe « donner » = donnaient, faisaient.</p> <p>2.- I : A la place de « et ».</p> <p>3.- Iva : Vieil article indéfini bayonnais (à prononcer « ibe ») à la place de « ua » = une.</p> <p>4.- Còm : A prononcer à Bayonne « com ».</p> <p>5.- Drillhava : Imparfait de l'indicatif du verbe « drillhar » qui signifie « se dépêcher ».</p> <p>6.- Naurit : Forme bayonnaise, au lieu de « neurit » = nourri.</p> <p>7.- Be : Particule énonciative exclamative.</p> <p>8.- Moflard : Joufflu.</p> <p>9.- Pergut : Forme bayonnaise, au lieu de « perdu » = perdu.</p> <p>10.- B'atz : Particule énonciative exclamative = qu'est-ce que vous avez !</p> <p>11.- Pleja : Forme bayonnaise, au lieu de « plenha » = rempli.</p> <p>12.- La Hontan : Nom de ferme = la fontaine.</p> <p>13.- Ma fòi : Déformation bayonnaise de « ma fe » = ma foi.</p> <p>14.- Bòna : Attention à la prononciation bayonnaise spécifique de ce mot : « bonne ».</p> <p>15.- Lifre : dodu, grassouillet.</p> <p>16.- Roquilhons : Les restes, les rogatons.</p> <p>17.- Garús : Vaurien, bon à rien.</p> <p>18.- Gús : Indigent, gueux, dans le besoin.</p> <p>19.- Vitalha : Le de quoi manger, ce qui est nécessaire pour vivre.</p> <p>20.- Quòque : Forme bayonnaise, à la place de « quauque » = quelque.</p> <p>21.- Que'm hèn : On emploie en Gascon la troisième personne du pluriel pour dire « on ».</p> <p>22.- Shis : Forme bayonnaise, au lieu de « sheis » = six.</p> <p>23.- Arren : Attention à la prononciation bayonnaise : « arréy » = rien.</p> <p>24.- Colierà : Gallicisme, au lieu de « canaula » = collier.</p> <p>25.- Tin : 3ème personne du singulier de l'indicatif présent du verbe « tiner » ou « tièner » = tenir.</p> <p>26.- Claca : A Bayonne, on appelait aussi ce coquillage « ibe craque », une coquille Saint-Jacques.</p> <p>27.- Mastin : Un gros chien, un mâtin.</p> <p>28.- Cadenha : Déformation bayonnaise, au lieu de « cadena » = chaîne.</p> <p>29.- Quan : Attention à la prononciation bayonnaise « quén » = quand.</p> <p>30.- Encoara : Déformation bayonnaise, au lieu de « enquièra » = encore.</p>